

The Mechanism of Legal Translation in Legislative Texts

Asst. Prof. Marwan Kazem Mohammed (Phd.)

ed.marwan.kazem@uoanbar.edu.iq

Lecture. Mohammed Dera Farhan

ed.mohammed.dera@uoanbar.edu.iq

Lecture. Awham Rasheed Mohammed

ed.awham.rasheed@uoanbar.edu.iq

**University of Anbar / College of Education for Human
Sciences - English Department**

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v3i143.3937>

ABSTRACT:

The concepts of globalization and one village used to refer to the world in which we live today are based on openness to others in all fields. Language is the most widely used tool that man relies on to achieve that openness through expressing his ideas and communicating with others. The need of the age for translation has widely emerged because of its great role in achieving that expression or communication. Translation played the most prominent role in all fields to achieve that openness and communication with others. The importance of legal translation has increased in our world today because of its great importance in the transmission of laws, legislation and official documents that require high skill and great accuracy in translating them, not only for linguists but also for the men of law to achieve the basic objectives of that communication and openness. Legal translation requires great professionalism and accurate knowledge of the field from which we are translating, as the difference in translation or its inaccuracy has unimaginable consequences.

Marriage contracts are considered one of the noblest human contracts concluded between two parties, and the Holy Qur'an called it a "thick pact" because of its importance and sacred status. Given the importance of this document, this study presents one of the problems that lead to the literal translation that may be adopted by the Jannat Iraq College if there are no specializations and specialized advisory offices for this purpose, whether for law students or local courts and individuals with contracts who migrate or travel outside the country by relying on this type of translation. Consequently, they incur financial losses in addition to the difficulty of travel and immigration, and waste of time and effort. This study aims to shed light on the translation of legal contracts such as marriage contracts, to show the common errors in them, to give enough space to translate contracts in the academic curricula so that law students can know the correct and appropriate translation and its difference between countries, improve the translation reality and provide translators with high qualifications in legal translation. And then develop possible solutions and

proposals that would raise the level of performance of Iraqi Jannat Civil College, in line with its mission, goals and vision.

Keywords: globalization, language, legal translation, laws, legislation, documents.

Introduction

Translation, in general, is considered a bridge between the languages of countries with their different cultures and civilizations, as it is a means of opening up different societies among themselves to increase knowledge, traditions, cultural tendencies and scientific developments. One of the specializations of translation is legal translation, as it is characterized by a social and legal nature at the same time. In addition, it is considered a bridge between the legists and litigants, as it links the individual and foreign institutions such as embassies and foreign companies. A legal translator must be knowledgeable, fully qualified, and understands the legal concepts related to translation contracts, regulations, laws and all knowledge related to legal issues. As the mistake in translating the issue, may lose the individual his/her rights or lead to an intolerance of duties, especially if the content of the documents is not understood or translated contracts. Therefore, legal translation is considered a cornerstone in understanding the legislative texts, and this study came to put those legislative texts in their proper context when translating them. It has taken marriage contracts as a model for it as it is one of the most important legal texts whose translation requires a lot of craftsmanship and scientific accuracy.

ان ترسيخ اسس التعاون بين اقسام القانون في الجامعات العراقية و مؤسسات الدولة والقطاع العام والقطاع الخاص ومنظمات المجتمع المدني من بين اهم الاهداف التي تسعى اليها تلك الجامعات لتقديم الاستشارات العلمية والفنية لهذه لمؤسسات في القطاعين العام والخاص ومن اجل تقديم امثل لتلك الاستشارات العلمية والفنية لمؤسسات القطاعين العام والخاص تحتاج اقسام القانون الى عناية فائقة واهتمام كبير بموضوع الترجمة القانونية لترسيخ امثل لأسس التعاون مع مؤسسات الدولة والقطاع العام والقطاع الخاص ومنظمات المجتمع المدني .

The consolidation of the foundations of cooperation between the law departments in Iraqi universities, state institutions, the public sector, and the private sector and civil society organizations is among the most important goals that these universities seek to provide scientific and technical advice to these institutions in the public and private sectors. In order to provide optimal scientific and technical advice to institutions in the public and private sectors, the law departments need great care and great attention to the issue of legal translation to establish optimal foundations for cooperation with state institutions, the public sector, the private sector and civil society organizations.

عقود الزواج

تعد عقود الزواج من ارقى واسمى العقود الانسانية التي تبرم بين طرفين وقد اطلق عليه القرآن الكريم لفظ " ميثاق غليظ" لما له من اهمية ومكانة مقدسة. ولكي يكون العقد صحيحا يجب

ان يتحقق شرط الاشهار . وتعد عقود الزواج من اكثر التراجم رواجاً وذلك لحاجة الافراد اليها وخاصة العرب الذين يسكنون خارج بلادهم ويطلب منهم عقد زواج مترجم الى اللغة الانكليزية. وقد يستخدم عقد الزواج عند ترويج طلبات الاقامة في دول اجنبية والفيزا والهجرة . فضلا عن ذلك ان العرب خارج بلدانهم يحتاجون لعقد زواج مترجم عند زواجهم من الاجانب اذ يتطلب عندها اقران العقد وتسجيله وهذه اجراءات قانونية مطبقة عالميا .

Marriage Contracts

Marriage contracts are considered one of the finest and noble human contracts concluded between two parties. The Holy Qur'an called it "a rough covenant" because of its importance and sacred status. In order for the contract to be valid, the publicity condition must be fulfilled. Marriage contracts are among the most popular translations, due to the need of individuals, especially Arabs who live outside their countries, and they are required to contract a marriage translated into the English language. The marriage contract may be used when promoting applications for residence in foreign countries, visas and immigration. Moreover, Arabs outside their countries need a translated marriage contract when they marry foreigners, as it requires the marriage contract and its registration, and these are legal procedures that are universally applied.

اهم التعبيرات الشائعة في عقود الزواج

من اهم التعبيرات الشائعة ودائمة الثبات ولا تتغير في عقود الزواج (انظر المرفق الملحق) ومثال على ذلك: النفقة، الولي، القاصر/البالغ، المهر، الاهلية، وكيل بالانابة، النسب، العريس/العروسة، المأذون، البكر، الزوجان، زواج/عرفي/ مؤقت ، معاشرة بالمعروف، بلوغ، اشهار الزواج، وتوثيق الزواج.

The most Common Expressions in Marriage Contracts

Among the most common and permanent expressions that do not change in marriage contracts,(See the Appendix) for example Alimony, Guardian, Minor/ Major of Age, Dowry, Eligibility, Delegated Proxy, Lineage, descent, Bridegroom/ Bride, Marriage Registrar, Virgin, Spouses, Marriage/ Customary/ Temporary Marriage, Kind Treatment, Maturity, Notarize (Publicize) Marriage, Legalize Marriage.

أهداف الدراسة

١. تسليط الضوء على ترجمة العقود القانونية مثل عقود الزواج وبيان الأخطاء الشائعة فيها.
٢. اعطاء حيزا كافيا لترجمة العقود في المقررات الدراسية ليتسنى لطلبة القانون معرفة الترجمة الصحيحة والمناسبة واختلافها بين الدول.
٣. الارتقاء بالواقع الترجمي وتوفير مترجمين ذو كفاءة عالية في الترجمة القانونية .

Objectives of the Study

1. Highlighting the translation of legal contracts, such as marriage contracts and the most common errors in these contracts.

2. Giving enough space to translate contracts in academic courses so that law students can know their actual and appropriate translation and the differences between countries.
3. Upgrading the translation reality and providing highly qualified translators in legal translation.

مشكلة الدراسة

منذ بدء انفتاح مجتمعات البلدان المختلفة على بعضها وخاصة المجتمعات العربية مع غيرها من الاوربية ظهرت الحاجة الى الترجمة القانونية وخاصة ترجمة العقود واحد هذه العقود هي عقود الزواج التي تزداد الحاجة لترجمته بفعل عوامل السفر خارج البلد بدافع الهجرة او الدراسة او لتفعيل نشاط معين ضمن اطار حركة التجارة او من اجل الاستثمار ، وهنا تظهر الحاجة الملحة لهذه العقود المطلوبة ضمن الاجراءات القانونية او القضائية المروجة من قبل الافراد . وقد لوحظ ان الطلبة عند دراستهم لمادة الترجمة في الجامعات ضمن المقررات الدراسية المنهجية لا تعطي حيزا كافيا للترجمة القانونية وقد لا توجد فرصة كبيرة لان يلم الطلبة بالعديد من المصطلحات القانونية وذلك لكثرتها فضلا عن عدم وجود وقت كافي لتسليط الضوء على جميع تخصصات الترجمة ، وكل هذه الامور تسبب في احتمالية وقوع الطلبة في فخ الترجمة الحرفية لانهم لم يألفوا سابقا بهذه المصطلحات ولم يتسنى لهم ان يتعرفوا على آلية الترجمة القانونية وطبيعة السياق فيها ، فضلا عن كونهم لا يمتلكون خبرة عن الاختلافات الثقافية بين البلدان وقد تكون هناك مفردات شائعة في العربية ولا تستخدم في ثقافات المجتمعات الاجنبية فتحتاج الى توضيح ليكون وصول المعنى المقصود للمتلقي مفهوما ولايشكل لبسا او غموضا.

ومن هنا تأتي اهمية الدراسة الحالية في تشخيص الازخاء الترجمة للتعبير الاكثر شيوعا في محتوى عقود الزواج وتقديم اهم المقترحات لتجاوز هذه الاشكالية من قبل الطلبة وكذلك وضع آلية تؤهل الطلبة المتدربين على الترجمة من الالمام باكثر التعبير شيوعا في مضمون العقود بشكل عام وعقود الزواج بشكل خاص. ومن اجل هذا تم الشروع بهذه الدراسة من اجل الارتقاء بالواقع الترجمي وتوفير مترجمين ذو كفاءة عالية في الترجمة القانونية .

The Study Problem

Since the societies of different countries began to open up to each other, especially Arab societies with other European ones, the need for legal translation has emerged, especially the translation of contracts. One of these contracts is the marriage contract. The need to translate these contracts increases due to travel factors outside the country motivated by immigration, studies, or to activate a specific activity within the framework of trade or commerce. In addition to the sake of investment, and here appears the urgent need for these required contracts within the legal or judicial procedures promoted by individuals. It has been observed that when students study translation in universities within the curricular curriculum, they do not give enough space for legal translation, and there may not be much opportunity for them to become familiar with many legal terms due to their large number, as well as the lack of sufficient time to shed light on all translation specialities.

All these matters might lead to the possibility of students falling into the literal translation trap because they were not previously familiar with such legal terms and were not able to identify the legal translation mechanism and the nature of the context in it. An additional fact is that they do not have experience with cultural differences between countries and there may be vocabularies common in Arabic that are not used in foreign societies, and so they need clarification so that the intended meaning of the recipient is not misunderstood, confused or unambiguous.

Hence, the importance of the current study comes. It diagnoses translation errors of the most common expressions in the content of marriage contracts and presenting the most important proposals to overcome this problem by students, as well as developing a mechanism that qualifies students trained in translation to be familiar with the most common expressions in the content of contracts in general and marriage contracts in particular. For this reason, this study was launched to improve the translation reality and to provide highly qualified translators in legal translation.

اهمية الدراسة

من الجدير بالذكر بان الدراسة الحالية تقع ضمن احتياجات النهضة الجديدة التي تمر بها بلدنا بشكل عام ومحافظتنا خصوصا ، حيث انها تعالج موضوعا في وقت يمر به البلد في بوادر انفتاح على محيط الاستثمارات الخارجية والتجارة الدولية ، مما يتطلب وجود وسطاء يقومون بمهمة ترجمة العقود ذات الصيغ القانونية ومنها طبعا عقود الزواج باعتبارها احد المستمسكات المطلوبة ، وبالتالي سترتقي وتتغرز قيمة الترجمة القانونية ضمن افاق المستقبل القريب . كما ان هذه الدراسة تعتبر اضافة علمية تفتح افق بحثية تتناول مواضيع ترجمية في صلب كل المتعلقات القانونية باعتبار ان الترجمة القانونية تخصص قائم بحد ذاته . كما ان اهمية الدراسة الحالية تكمن ايضا في كونها تقدم مقترحات وحلولا لمشكلات تساهم في ارساء الترجمة القانونية وفقا لاعتبارات منهجية واكاديمية .

وتشير الابحاث والدراسات رغم قلتها بان ترجمة المسائل القانونية تتلخص اشكالياتها في مسائل المصطلحات القانونية ومسألة الخطاب القانوني المتضمن كلا اللغتين القانونية والعامية ، ومن بين هذه الدراسات اشارت مونجين (٢٠٠٢) " عن كيفية ترجمة النصوص القانونية المستخدمة في العدالة والاجراءات القانونية" ، وازافت ايضا "ان الترجمة الحرفية تعتبر احدى الاساليب التي يعتبرها الباحث القانوني الاكثر ضمانا " . في حين تطرقت سارسفيك في كتابها الى ان هناك فراغا في علم الترجمة وقد طرحت عيوباً تنتقد فيه بعض النظيرين الذين يحاولون تطبيق النظريات العامة في الترجمة في الامور ذات الطابع القانوني غير آبهين لخصوصية الترجمة القانونية والمستمدة من القانون.

ومن جهة اخرى ، فان فقهاء القانون يعتبرون الترجمة القانونية هي مسألة مصطلحات ليس اكثر ، وتعتبر سارسفيك من الراضين للفكرة المبنية على ان الترجمة القانونية هي مسألة لغات وتخضع لآلية في طريقة ترجمتها وفقا لما يعتقد شليشميخ *Schleiermacher* . حيث بالنسبة

إلى سارسفيك فإن "الوحدة الأساسية في الترجمة القانونية هي النص وليست الكلمة و ينبغي على الترجمة القانونية أن تأخذ في الحسبان الاعتبارات القانونية دون أن تزيج من منظورها اهتمامات النظرية العامة للترجمة، مثل نمطية النصوص و الوظيفية التواصلية للنص القانوني و تصنيفاته". النص. بمعنى أن تتم الترجمة القانونية وفقا لعبقرية اللغة والهدف وثقافتها القانونية و تقنيات التحرير للنصوص الموازية، و هي بذلك تحررت من فكرة تقديس النص القانوني الذي لطالما تبناها القانونيون.

The Study Importance

It is worth noting that the current study falls within the needs of the new renaissance that our country is going through in general and our governorate in particular, as it deals with a topic at a time when the country is going through signs of openness to the periphery of foreign investment and international trade, which requires the presence of intermediaries who carry out the task of translating contracts with legal formulas. Of course, including marriage contracts as one of the required documents, and thus the value of legal translation will be promoted and enhanced within the near future horizons. Also, this study is considered a scientific addition that opens the horizon of research dealing with translation issues at the core of all legal related issues, considering that legal translation is an existing speciality in its own right. The importance of the current study also lies in the fact that it offers proposals and solutions to problems that contribute to establishing legal translation according to methodological and academic considerations.

Although few studies and researches indicate that the translation of legal issues, its problems are summarized in the issues of legal terminology and the issue of legal discourse that includes both the legal and general languages. Among these studies, Mongin (2002) indicates "how to translate legal texts used injustice and legal procedures." She also added, " Literal translation is one of the methods considered by the legal researcher to be the most reliable". Whereas, Sarsvik discussed in her book that there is a void in the science of translation and has raised flaws in it, criticizing some theorists who try to apply general theories in translation in matters of a legal nature, not paying attention to the specificity of legal translation derived from the law.

On the other hand, legal jurists consider legal translation is a matter of terminology, nothing more, and Sarsvik is one of those who reject the idea that legal translation is a matter of languages and it is subject to a mechanism in the way it is translated, according to Schleiermacher. As for Sarsvik, "the basic unit in legal translation is the text and not the word. The legal translation should take into account legal considerations without removing from their perspective the concerns of the general theory of translation, such as the modularity of texts and the communicative functionality of the legal text and its classifications". Text. In the sense that legal translation takes place according to the genius of the target language, its legal culture, and the editing techniques of parallel texts, and thus it is

freed from the idea of revering the legal text that the jurists have always adopted.

معوقات ترجمة العقود القانونية

في خلد كل شخص ينوي الغوص في الترجمة القانونية تساؤلاً عن معوقات هذه الترجمة وذلك لكونها ذات دور كبير في ترجمة الاوراق والوثائق ويجب ان تكون ضمن اطر معترف بها دولياً ، حيث يجب ان يكون دقيقاً في الترجمة وان الاخطاء فيها غير مقبولة فقد يعرض الوثيقة المترجمة للرفض بشكل تام ومن هنا يجب على المترجم ان يكون ملماً بكافة المصطلحات القانونية لكي تكون الترجمة بشكل صحيح وسليم .

Obstacles of Translating Legal Contracts

In the minds of every person intending to dive into legal translation is a question about the obstacles to this translation because of its great role in translating papers and documents. Moreover, it must be within internationally recognized frameworks, where s/he must be accurate in the translation, and that mistakes in it are unacceptable. So, this may expose the translated document to complete rejection; hence, the translator must be familiar with all legal terms for the translation to be correct and proper.

آليات الترجمة القانونية و ترجمة عقود الزواج

للترجمة القانونية آليات وقواعد هي الطرق التي يجب ان تتبع للحصول على ترجمة مضبوطة وصحيحة ذكر مركز البحوث والدراسات متعدد التخصصات في مقال له بقلم الكاتب السليمان عبد الرحمن (٢٠٢١) في محاولة لتعزيز ثقافة البحث العلمي متعدد التخصصات في المجتمع منها ما يلي :

١. التكافؤ الوظيفي: التكافؤ الوظيفي هو الأخذ بنظر الاعتبار القيم التواصلية للنص أي مدى الفائدة التي سيقدمها هذا النص الأصل وتأثيره في المجتمع و السياق الذي تترتب فيه تعابير ومصطلحات النص الأصلي وهل هذه القيم متكافئة بين اللغتين ام لا؟. فمثلاً كلمة (قاصر) يتم تداولها في نصوص ومواضيع كثيرة الا انها تتنوع وتختلف في قيمها الاجتماعية. فهي تخفف الحكم على المتهم او المتهمه. اما ورودها في وثيقة عقد الزواج فمن الممكن ان تلغي الزواج كون البنات لم تبلغ السن القانوني الذي يؤهلها للزواج.

٢. التكافؤ المعجمي او اللفظي :من المعروف ان النظام المتبع في عقد الزواج في دول الغرب يختلف عن النظام في الدول العربية لذلك تكون الترجمة صعبة ويجب ان تكون دقيقة الى الغاية. حيث ان المفردة (قاصر) ربما يصعب ترجمتها حسب القيم التواصلية لعدم وجود التكافؤ في النظام بين اللغتين. لذا فأن المترجم قد يلجأ لهذا النوع من التقنيات فيترجم المصطلح في اللغة الاولى بما يكافؤه في اللغة الثانية حيث هذه الطريقة هي الاسهل لايصال المعنى الاصلي عند غياب الآلية رقم ١ المذكورة آنفا .

٣. الشرح في المتن: ربما تكون هذه الطريقة مناسبة لغياب الآلية رقم ١ وعندما تخفق الآلية رقم ٢ تنص هذه الطريقة على الترجمة حسب النظام القانوني والثقافات لكن ما تعلن عنه هذه الطريقة ربما

لا يكون آلية مناسبة لترجمة عقود الزواج وذلك لأن عقد الزواج لا يحتمل شروحات، فمثلا المفردة (المأذون) عند عدم وجود ما يكافؤها من كلمة يتم ترجمتها الى الانكليزية باستخدام كلمتين مختصرة من نوع اسم + صفة *Marriage Register* دون تقديم شرح بان المأذون هو الشخص الذي يقوم بتوثيق عقد الزواج والطلاق والتصديق على الزواج والرجعة.

٤. الحذف: تعد هذه الطريقة غير مرغوبا بها كونها تعمل على إلغاء بعض المصطلحات من النص الاصيلي وكما هو معروف عن عقود الزواج بانه ميثاق غليظ بين طرفين وانه ذو مكانة مقدسة حيث ذكر في القرآن الكريم فأنه لذلك لا يحتمل حذف او الغاء في نصه لدى ترجمته.

٥. النقرة: عندما يقف المترجم عاجزا عن ترجمة بعض المصطلحات وعندما يستنفذ كل التقنيات المذكورة آنفا، يلجأ الى الترجمة بطريقة النقرة. وتستخدم هذه الطريقة لكي لا يفقد النص الاصيلي مدلوله ومعناه اذا ترجم الى اللغة الثانية. حيث يتم تمثيل الحرف بما يقابله في اللغة الثانية تتم في هذه الطريقة الترجمة الحرفية والتي تشبه كتابة الاسماء مثال كلمة زكاة تترجم الى *Zakat* / *Zahah*. وهنا ربما تكون اشكالية في تمثيل الحروف الاصلية لكن ثمة اجماع واتفاق موحد يجب ان يعتمد وينص عليه. ومن الاحرف التي يمكن تمثيلها باكثر من نظام وتكون هناك اشكالية في كيفية تمثيلها هي (ص، ط، ظ، ع، غ، ش، ح، خ، ذ، ت). يرى الباحثون ان هناك بعض المصطلحات في عقود الزواج تحتاج الى ترجمة بطريقة النقرة مثلا (بكر) حيث انها لا تتحمل شرح وكثيرا ما تختلف القيم التواصلية اي لا يوجد تكافؤ وظيفي وان ترجمة الكلمة بما يقابلها من كلمة قد يفقد الكلمة معناها. لكن يبقى توضيح معنى الكلمة مهما لذا يحتاج المترجم الى البحث في كل آلية ليجد ما يناسب هكذا كلمة كما هو واضحا في الآلية اقلمة الترجمة.

٦. وضع مصطلح جديد: لا يخفى على الجميع ان لكل دولة قانونها ونظامها الخاص الذي يختلف حتما عن قانون ونظام لغة اخرى فعند الترجمة القانونية سيواجه المترجم هذا الاختلاف حتما فأن غاب التكافؤ الوظيفي سيصعب على المترجم ايجاد تكافؤا معجميا ولفظيا. وكما اسلفنا أن طريقتي النقرة والشرح في المتن قد لا تنطبق عندما يكون عقد الزواج هو الوثيقة القانونية المترجمة لذا قد يلجأ المترجم الى وضع مصطلح جديد. نأخذ مثلا على ذلك اضافة كلمة زواج على اغلب المفردات في عقود الزواج وذلك لكي يصل المعنى الاصيلي *marriage register* يرى الباحثون ان هناك كلمات في عقود الزواج يجب ان لا تترجم بطريقة التكافؤ المعجمي أو اللفظي مثل كلمة (مأذون) حيث ان *authorized* لا تنقل المعنى الاصيلي بدلا من ذلك *register* تنقل المعنى الحقيقي لهذه الكلمة وحتى القيم التواصلية التي تكون مشتركة بين نظام اللغتين فنفهم ان المأذون هو الشخص الي يقوم بتوثيق عقد الزواج.

٧. اقلمة الترجمة: لكي تكون الترجمة فعالة ومفهومة وتعبر عن القيم التواصلية لما تحمله المفردات لغة الاصل تاتي اقلمة الترجمة. الاقلمة هي ان تكون المصطلحات المترجمة حسب السياقات المتداولة للغة الثانية وليس حسب النظام القانوني للغة الاصل وبذلك تفهم وتدرك وتتوظف المفردات في اللغة الاصل في بلدان الغرب بما يؤمن وصول المعنى الاصل وفي نفس الوقت

تتوطن الترجمة بحسب "المعايير الاصطلاحية واللغوية المتعارف عليها". مثال على ذلك ترجمة كلمة (بكر) الى *virgin*. فأن نظرنا الى الكلمة (عذراء) نرى انها مدلولها مأخوذ من السياق الخارجي التابع لقصة السيدة مريم العذراء (عليها السلام) المذكورة في القرآن الكريم. كما ان اختيار كلمة *register* لتكون الترجمة لكلمة (مأذون) يتم على اساس ان هذه الكلمة متأقلمة فهي الادق سياقاً.

أساليب الترجمة القانونية وترجمة عقود الزواج

١. اسلوب الدقة و اقتصاد التعبير: يرتبط اسلوب الدقة مع اسلوب اقتصاد التعبير ارتباطاً متبادلاً من حيث ان كلاهما يدور حول تقديم ترجمة مأقلمة ومتكافئة وحسب ما يقتضيه نقل المعنى الاصلي. كما اسلفنا غالباً لكلمة (مأذون) تترجم *marriage register* فهنا يوجد كلمتين اي كلمة مركبة تتكون من اسم بوظيفة صفة واسم يكون هو الكلمة المفتاحية لتحتملاً مع المعنى الاصلي. يعمل المترجم على اضافة كلمة (زواج) *marriage* وهي غير موجودة في المصطلح الاصلي ليراعي المترجم الدقة في الترجمة لتعبر عن الاقتصاد في التعبير والدقة في نفس الوقت بدلاً من تقديم تعريف وشرح لنقل المعنى الاصلي للكلمة في اللغة الاولى. وهذا ما يوضح اسلوب اقتصاد التعبير. غالباً ما يكون الاقتصاد والدقة في التعبير من خلال استخدام بعض الاسماء التي تركز على الحقائق، بالاضافة الى الصفات الواقعية *Minor/ Major of Age* والافعال الوظيفية مع الاسم *Notarize (Publicize) Marriage*، الاضافة النحوية *Delegated Proxy*، والتكثيف اللغوي، والعطف *Minor/ Major of Age*،. يعد هذان الاسلوبان مناسبان كثيراً في ترجمة عقود الزواج.

٢. أسلوب عدم الكشف عن الهوية: يعتمد هذا الأسلوب على النحو اللغوي مثلاً استخدام صيغ معينة تركز على الوظيفة وليس على الأشخاص مثلاً صيغة المبني للمجهول وفي المضارع استخدام صيغة الشخص الغائب. نلاحظ في ترجمة كلمة (المأذون) نظر المترجم الى الوظيفة اي ان السياق الخارجي مهم مع السياق المعجمي للنص الأصلي وعند ورود أوامر يتم استخدام صيغة المصدر.

Mechanisms of Legal Translation and Translation of Marriage Contracts

Legal translation has mechanisms and rules that are the methods that must be followed to obtain an accurate and correct translation. The Center for Multidisciplinary Research and Studies mentioned in an article written by the writer Al-Suleiman Abdurrahman (2021) in an attempt to enhance the perforation of multidisciplinary scientific research in society, including the following:

1.Functional equivalence:

Functional equivalence is taking into account the communicative values of the text, that is, the extent of the benefit that this original text will provide and its effect on society and the context in which the expressions of the terms of the original text result, and whether these values equivalent between the two languages or not. For example, the word (minor) is

circulated in many texts and topics, but it varies and differs in its social values. It reduces the sentence on the criminal. As for its inclusion in the marriage contract document, it is possible to annul the marriage because the girl has not reached the legal age that qualifies her for marriage.

2. Lexical or verbal equivalence

It is known that the system followed in the marriage contract in Western countries differs from the system in Arab countries, so the translation is difficult and must be accurate fully. As the word (minor) may be difficult to translate according to the communicative values, as there is no equivalence in the system between the two languages. Therefore, the translator may resort to this type of technique and translate the term in the first language with its equivalent in the second language, where this method is the easiest to convey the original meaning in the absence of mechanism No. 1 mentioned above.

3. Explanation in the text: This method may be suitable for the absence of Mechanism No. 1 and when Mechanism No. 2 fails, this method provides for translation according to the legal system and cultures, but what this method announces may not be an appropriate mechanism for translating marriage contracts, because the marriage contract does not bear explanations. For example, the term (Ma'thoon), in the absence of an equivalent word, it is translated into English using two abbreviated words of the type adjective + marriage register without providing an explanation that the (Ma'thoon) is the person who authenticates the contract of marriage and divorce and ratifies the marriage and returns.

4. Omission: This method is considered undesirable, as it works to cancel some terms from the original text. As it is known about marriage contracts, as it is mentioned in the Holy Qur'an that it is a thick pact between two parties and that it has a sacred status, so it is not possible to delete or cancel any of its terms when translating it.

5. Transliteration: When the translator is unable to translate some terms and when he has exhausted all the aforementioned techniques, he resorts to translating by way of transliteration. This method is used so that the original text does not lose its connotation and meaning if it is translated into the second language. Where the letter is represented by its equivalent in the second language, a literal translation takes place in this method, which is similar to writing names, for example, the word (زكاة) is translated into Zakat / Zakah. The sounds that can be represented by more than one letter, and there is a problem in how to represent them are (saad ص, Ta' ط, Dha' ظ, A'een ع, Ghain غ, Sheen ش, Haa ح, Ka' ك, Thaال ت). The researchers notice that there are some terms in marriage contracts that need to be translated by transliteration, for example (Bakr) as it does not bear an explanation and the communicative values often differ, i.e. there is no functional equivalence, and translating the word with the corresponding word may lose its meaning. However, clarification of the meaning of the word remains important, so the translator needs to search in each mechanism to find what fits such a word, as it is clear in the mechanism of localizing the translation.

6. Neologism: It is no secret to everyone that each country has its law and system, which inevitably differs from the law and system of another language. When legal translation, the translator will inevitably face this difference, as the absence of functional equivalence will make it difficult for the translator to find lexical and verbal equivalence. As we have said, the transliteration and explanation methods may not be applied when the marriage contract is the translated legal document, so the translator may resort to developing a new term. We take an example of this by adding the word marriage to most of the vocabularies in marriage contracts, to reach the original meaning of the marriage register. Also, the researchers believe that there are words in marriage contracts that should have not been translated by a lexical or verbal equivalence manner, such as the word (Ma'thoon) since it does not convey the original meaning. Instead, the word register conveys the original meaning of this word and the communicative values that are common to the two language systems, so we understand that the word (Ma'thoon) is the person who documents the marriage contract.

6. Translation localization: In order for the translation to be effective and understandable and to express the communicative values of what the vocabulary of the original language carries, the adaptation of the translation comes. Localization is for the translated terms to be according to the contexts circulating in the second language and not according to the legal system of the original language. Thus, the vocabulary in the original language is understood and employed in Western countries in a way that ensures the communication of the original meaning, while at the same time the translation is localized according to the traditional standards and the accepted language. An example of this is the translation of the word (بكر) to virgin. If we look at the word (virgin), we see that its meaning is taken from the external context of the story of the Virgin Mary (peace be upon her) mentioned in the Holy Qur'an. Also, choosing the word (register) to be the translation of the word (مأثون) is done on the basis that this word is the most accurate since it is adopted contextually.

Legal Translation Styles and Marriage Contract Translation

1. Precision Style and Economy of Expression

The method of accuracy and the method of the economy of expression are mutually linked in that they both revolve around providing an adequate and equivalent translation as it is required by the transferring of the original meaning. The keyword to bear together the original meaning. The translator works to add the word (marriage), which is not present in the original term, so that the translator takes into account the accuracy in the translation to express the economy of expression and accuracy at the same time, instead of providing a definition and explanation to convey the original meaning of the word in the first language. This illustrates the economy of expression. Often the economy and accuracy of expression are achieved through the use of some nouns that focus on facts, in addition to real adjectives (Minor/ Major of Age), functional verbs with the noun (Notarize (Publicize) Marriage), grammatical addition, (Delegated Proxy),

and linguistic intensification (Minor/ Major of Age). These two methods are most suitable for the translation of marriage contracts.

2. Anonymity method

This method depends on linguistic grammar, for example, using certain formulas that focus on the job and not on people, for example, the passive voice, and in the present tense, the use of the third person. The researchers noticed that in translating the word (Ma'thoon), the translator's view of the job means that the external context is important with the lexical context of the original text. Another formula is the use of infinitive when commands are used.

الحلول المقترحة

١. يجب ان تكون هناك زيارات علمية بين الكليات المتناظرة مثل كلية جنات الاهلية والكليات الحكومية.
 ٢. إقامة ورش تدريبية وعقد ندوات ومحاضرات مشتركة تبين آليات الترجمة القانونية الصحيحة.
 ٣. ينبغي ان يكون هناك تعاوننا وزيارات بين كلية القانون وكلية التربية للعلوم الانسانية والذي يتمثل بعقد الورش والندوات العلمية وعمل البحوث المشتركة والتعرف على المكاتب الاستشارية الرسمية التي من شأنها ان تجهز هذا الموضوع وبالتالي تفتح الافاق للنهوض بمسيرة البحث العلمي.
- ولكي يكون المترجم القانوني ناجحا في اداء مهمته في ترجمة النص القانوني المنوط به يجب ان يتصف بامور معينة ابرزها ما يلي:
- ١- يجب أن يمتلك المترجم القانوني الخبرة الكافية والمعلومات الكافية حول اللغة التي يريد الترجمة منها، ولا تأتي هذه الخبرة بشكل فوري، بل تحتاج إلى وقت طويل يكتسب خلاله المترجم مهارات الترجمة.
 - ٢- يجب أن يكون على اطلاع عام على قواعد الترجمة بشكل عام، وقواعد الترجمة القانونية بشكل خاص، وذلك لكي يترجم النصوص وفق هذه القواعد.
 - ٣- يجب أن يمتلك في ذهنه الحصيلة الكبيرة من المصطلحات القانونية والتي تساعده على إتقان الترجمة القانونية، وكما يجب أن يستخدم القواميس الخاصة في الترجمة القانونية أثناء قيامه بعملية الترجمة.
 - ٤- كما يجب أن يقوم بالترجمة بأسلوب رسمي، بسيط، بحيث يجعل النص مرنا وسهل الفهم، وذلك لكي تفهمه الجهة التي يتم مخاطبتها من خلاله.
 - ٥- أن يمتلك المترجم قواميس عامة، وقواميس خاصة بمصطلحات الترجمة القانونية، ويجب أن تقدم هذه القواميس شرحا لهذه المصطلحات.
 - ٦- يجب أن يكون قادرا على الإيفاء بالوعد، والالتزام بالمواعيد التي يطلقها لعملائه، فالترجمة القانونية لا تحتاج أي تأخير.

٧-مراجعة الترجمة: يجب أن يحرص المترجم على تدقيق الترجمة التي يقوم بها، وذلك لكي يتأكد من خلوها من الأخطاء الإملائية.

Suggested Solutions

1. There should be scientific visits between corresponding colleges, such as Jannat National College and government colleges.
2. Holding training workshops and holding seminars and lectures showing the correct legal translation mechanisms.
3. There should be cooperation and visits between the College of Law and the College of Education for Human Sciences, which is represented in holding workshops and scientific seminars, conducting joint research and getting to know the official advisory offices that would prepare this topic. In order for the legal translator to be successful in performing his/her task in translating the legal text entrusted to him, he must be characterized by certain things, most notably are the following:
 1. The legal translator must have sufficient experience and sufficient information about the language from which he wants to translate, and this experience does not come immediately, but rather requires a long time during which the translator acquires translation skills.
 2. S/He must have general knowledge of the translation rules in general, and the legal translation rules in particular, in order to translate texts according to these rules.
 3. S/He must have in his/her mind a large collection of legal terms that help him/her master legal translation, and s/he must also use special dictionaries in legal translation while s/he is performing the translation process.
 4. S/He should also do the translation in a formal, simple manner, in order to make the text flexible and easy to understand, so that the party through which it is addressed can understand it.
 5. The translator must possess general dictionaries, and special dictionaries for legal translation terms, and these dictionaries must provide an explanation of these terms.
 6. S/He must be able to fulfil promises and abide by the deadlines he gives to his clients because legal translation does not need any delay.
 7. Review the translation: The translator must be careful to check the translation s/he makes, in order to ensure that it is free from spelling errors.

الخاتمة

وفي الختام يظهر لنا مما تم عرضه بأن هذا الموضوع يحتاج لتسليط الضوء عليه وكذلك محاولة تجنبه حيث انه قد يؤدي بأمر كارثية تمس المعلومات الشخصية للفرد وخاصة ممن تحمل اعباء التغريب عن البلاد المادية والمعنوية. وهكذا نرى أن للترجمة القانونية أهمية كبيرة، فهي السبيل الذي يتم من خلاله ترجمة الوثائق والأوراق الأكاديمية، لذلك يجب أن يكون المترجم قادرا على تجاوز كافة صعوبات الترجمة القانونية والتي منها:

١- اختلاف المصطلحات بين اللغات: يعد اختلاف المصطلحات بين اللغات من أهم وأبرز معوقات الترجمة القانونية، ولكي يتغلب المترجم على هذا المعوق يجب أن يكون قادرا على معرفة كافة المصطلحات بين اللغتين التي يترجم بينهما، ويجب أن يكون قادرا على استخدامها بشكل جيد.

٢- اختلاف طرق ترجمة العقود: يعد اختلاف صياغة العقود بين الدول من أهم وأبرز معوقات الترجمة القانونية، لذلك يجب أن يقوم المترجم بالاطلاع على القوانين بين البلدين لكي يكون قادرا على الترجمة بينهما.

٣- اختلاف القوانين: يعد اختلاف القوانين بين الدول من أهم وأبرز معوقات الترجمة القانونية، لذلك يجب أن يكون المترجم على دراية في قانون كل دولة يريد الترجمة من لغتها إلى لغة أخرى وبالعكس

Conclusions

In conclusion, it appears to us from what has been presented that this issue needs to be shed light on, as well as an attempt to avoid it, as it may lead to catastrophic matters affecting the personal information of the individual person, especially those who bear the burden of alienation. Thus, we see that legal translation is of great importance, as it is the way through which academic documents and papers are translated. Therefore, the translator must be able to overcome all the difficulties of legal translation. These are like:

1. Difference in terminology between languages: the difference of terminology between languages is one of the most important and most prominent obstacles to legal translation, and in order for the translator to overcome this obstacle, s/he must be able to know all the terms between the two languages that s/he translates between them, and s/he must be able to use them well.
2. The difference in contract translation methods: The difference in the formulation of contracts between countries is one of the most important and main obstacles to legal translation. Therefore, the translator must review the laws between the two countries in order to be able to translate between them.
3. Different laws: The difference in laws between countries is one of the most important and main obstacles to legal translation. Therefore, the translator must be familiar with the law of each country that wants to translate from its language into another language and vice versa.

References

- Al-Sulaiman, Abdalrahman. (2021). Legal translation-its rules and major techniques. Retrieved <https://www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=8625>
- Monjean-Decaudin, Sylvie.(2012). La traduction du droit dans la procédure judiciaire. Contribution à l'étude de la linguistique juridique. Paris. Editions Dalloz.

Sarcevic, Susan, New approach to legal translation, Kluwer International law. The Hague, Boston, 1997.

Muhammad Hisham Ibn Sharif (2017), The Problem of Legal Translation: A Study in the Translation of Contracts from French into Arabic, University of Oran.

محمد هشام بن شريف (٢٠١٧)، اشكالية الترجمة القانونية : دراسة في ترجمة العقود من الفرنسية الى العربية ، جامعة وهران

Appendix



<https://learnenglish.nu/english-learning-language.php?english-learning=1117>

اليات الترجمة القانونية في النصوص التشريعية
دراسة مقدمة الى كلية جنات العراق الاهلية / قسم القانون

أ.م.د. مروان كاظم محمد

م. محمد درع فرحان

م. أوهم رشيد محمد

جامعة الأنبار / كلية التربية للعلوم الإنسانية - قسم اللغة الانكليزية

الخلاصة

ان مفهوم العولمة والقرية الواحدة للتعبير عن العالم الذي نعيشه اليوم مبني على الانفتاح على الاخر في كل المجالات وبما أن اللغة هي الاداة الاكثر استخداما التي يعتمد عليها الانسان لتحقيق ذلك الانفتاح من خلال التعبير عن افكاره والاتصال مع الاخرين فقد برزت حاجة العصر الى الترجمة لما لها من دور كبير في تحقيق ذلك التعبير او الاتصال، حيث لعبت الترجمة الدور

الابرزفي كل الميادين لتحقيق ذلك الانفتاح والاتصال مع الاخرين. وقد تزايدت اهمية الترجمة القانونية في عالمنا اليوم لما لها من اهمية كبيرة في نقل القوانين والتشريعات والوثائق الرسمية التي تتطلب مهارة عالية ودقة كبيرة في ترجمتها ليس لدى اللغويين فحسب وانما لدى رجال القانون ايضا لتحقيق الاهداف القانونية لذلك الاتصال والانفتاح على الاخر. وتتطلب الترجمة القانونية احترافية كبيرة ومعرفة دقيقة بالمجال الذي نترجم منه حيث ان الاختلاف بالترجمة او عدم دقتها يعود بعواقب لاتحمد عقباها. تعد عقود الزواج من اهم الوثائق الرسمية التي تبرم بين طرفين وقد اطلق عليه القرآن الكريم لفظ " ميثاق غليظ" لما له من اهمية ومكانة مقدسة. ونظرا لاهمية هذه الوثيقة تعرض هذه الدراسة احدى المشكلات التي تؤدي الى الترجمة الحرفية التي ربما تعتمد على كلية جنات العراق في حال لم يكن هناك اختصاصات ومكاتب استشارية مختصة لهذا الغرض سواء لطلبة القانون او بما ترفده هذه الكلية للمحاكم المحلية او الافراد اصحاب العقود الذين يهاجرون او يسافرون خارج البلاد باعتمادهم على هكذا نوع من التراجم. وبالتالي يتكبدون خسائر مالية بالاضافة الى عناء السفر والهجرة والهدر في الوقت والجهد. ان الهدف من هذه الدراسة هو تسليط الضوء على ترجمة العقود القانونية مثل عقود الزواج وبيان الأخطاء الشائعة فيها واعطاء حيزا كافيا لترجمة العقود في المقررات الدراسية ليتسنى لطلبة القانون معرفة الترجمة الصحيحة والمناسبة واختلافها بين الدول و الارتقاء بالواقع الترجمي وتوفير مترجمين ذو كفاءة عالية في الترجمة القانونية. ومن ثم وضع حلول ممكنة ومقترحات من شأنها رفع مستوى الاداء لكلية جنات العراق الأهلية وبما يتناسب مع رسالتها واهدافها ورؤيتها.

الكلمات المفتاحية: العولمة، اللغة، الترجمة القانونية، القوانين، التشريعات، الوثائق.

المقدمة

الترجمة بشكل عام تعتبر جسرا رابطا بين لغات البلدان بثقافتها وحضاراتها المختلفة كما انها وسيلة انفتاح المجتمعات المختلفة فيما بينها لزيادة المعارف والتقاليد والميول الثقافية والتطورات العلمية . واحدى تخصصات الترجمة هي الترجمة القانونية حيث انها تنسم بطابعا اجتماعيا وقانونيا بنفس الوقت اذ انها تعتبر الجسر الرابط ما بين القانونيين والمتقاضيين كما انها تربط بين الفرد والمؤسسات الاجنبية كالسفارات والشركات الاجنبية . ان المترجم القانوني يجب ان يكون مؤهلا وملما ومستوعبا بشكل تام المفاهيم القانونية الخاصة بترجمة العقود والانظمة والقوانين وجميع المعارف المتعلقة بالمسائل القانونية ، اذ ان الخطأ في ترجمة امر ما قد يضيع للفرد حقوقه او يؤدي الى عدم تحمل الواجبات وخاصة اذا لم يتم فهم محتوى الوثائق او العقود المترجمة ،لذا تعتبر الترجمة القانونية ركنا اساسيا في فهم النصوص التشريعية، وقد جاءت هذه الدراسة لتضع تلك النصوص التشريعية في سياقها الصحيح عند ترجمتها وقد اتخذت من عقود الزواج انموذجا لها باعتبارها احد اهم النصوص القانونية التي يتطلب ترجمتها الكثير من الحرفية والدقة العلمية.